

LA SS. VERGINE IN ONORE

Traduzione di Proverbi, 8, 22-36

Traduzione della “Bibbia di Gerusalemme” o della CEI:	Traduzione etimologica di Fernand Crombette
<p>[22] Il Signore mi ha creato all’inizio della sua attività, prima di ogni sua opera, fin d’allora.</p>	<p>mediante la lingua copta (la lingua degli israeliti in Egitto, la lingua di Mosè): mediante l’etimologia di ogni sillaba, di ogni lettera!</p>
<p>[23] Dall’eternità sono stata costituita, fin dal principio, dagli inizi della terra.</p>	<p>Djehoouôh ha stabilito in modello ideale la mia forma con un bel viso, all’inizio, prima di fare gli altri; Egli mi ha consacrata la primissima degli altri, dominante sugli altri.</p>
<p>[24] Quando non esistevano gli abissi, io fui generata; quando ancora non si erano le sorgenti cariche d’acqua;</p>	<p>Io sono venuta dai luoghi celesti, concepita in primo luogo, avente la pienezza dell’antichità. Io sono stata emessa dai tempi antichi; le altre cose create sono venute dopo. Io sono stata progettata dalla Parola prima della terra, prima che si riversasse il mare rinchiuso nella sua concavità cinta di sabbia dal Creatore, e si riversasse sulla superficie l’acqua racchiusa nelle regioni inferiori per produrre la verdura.</p>
<p>[25] prima che fossero fissate le basi dei monti, prima delle colline, io sono stata generata.</p>	<p>Io ero il frutto dello sdoppiamento dell’essenza della Parola, vivente accanto alla Sapienza ¹, forma che è vero germe di vita, forma purissima, portata dalla regione celeste dove era nascosta prima del tempo, che ha creato e ordinato la molteplicità delle cose, conoscente una moltitudine di cose di cui nessuno ha avuto cognizione, il modo con cui la terra è stata fatta, e i corpi e le piante vi si sono moltiplicati, e il modo con cui le teste vi si sono moltiplicate.</p>
<p>[26] Quando ancora non aveva fatto la terra e i campi, né le prime zolle del mondo;</p>	<p>Nel cielo, io ero sola con Lei, approvandola, quando Essa creava e metteva in gloria, numerose come la sabbia nella cintura lanciata in sospensione nel cielo, le stelle radunate, e quando Essa lanciava in una parte del cielo, in sospensione, il fluido estratto dal seno del mare mantenuto. Io l’approvavo quando Essa metteva il pieno alle stelle circostanti, quando Essa creava con misura il loro posto e metteva in combustione i cerchi celesti. Io l’approvavo quando Essa faceva la raccolta senza violenza del resto delle acque nel seno del mare e raccoglieva le acque superiori come una cinghia in moto circolare e riuniva</p>
<p>[27] quando Egli fissava i cieli, io ero là; quando tracciava un cerchio sull’abisso;</p>	
<p>[28] quando condensava le nubi in alto, quando fissava le sorgenti dell’abisso;</p>	
<p>[29] quando stabiliva al mare i suoi limiti, sicché le acque non oltrepassassero la spiaggia; quando disponeva le fondamenta della terra,</p>	

¹ - La Parola, che è anche la Sapienza, ha creato tutto e l’anima di Maria era accanto ad Essa: Maria ha perciò presieduto a tutta la Creazione; lei approvò tutte le fasi (condivise pienamente tutte le decisioni di Dio).

[30] allora io ero con Lui come architetto ed ero la sua delizia ogni giorno, mi rallegravo davanti a Lui in ogni istante,

[31] mi ricreavo sul globo terrestre, ponendo le mie delizie tra i figli dell'uomo.

[32] Ora, figli, ascoltatevi: beati quelli che seguono le mie vie!

[33] Ascoltate l'esortazione e siate saggi, non trascuratela!

[34] Beato l'uomo che mi ascolta, vegliando ogni giorno alle mie porte, per custodire attentamente la soglia.

[35] Infatti, chi trova me trova la vita e ottiene il favore del Signore;

[36] ma chi pecca contro di me danneggia se stesso; quanti odiano amano la morte.

la moltitudine delle stelle in una cintura e moltiplicava le cose.

Io ero sola con Lei quando portava i suoi decreti, facendo che il disopra dell'arido si restringesse e vi fosse una moltitudine di regioni di suolo abitabile sulla terra. Io ero anche vicino alla sua faccia quando Essa deponeva i germi delle piante in una moltitudine di luoghi. Io ero anche vicino alla sua faccia quando, alla fine, Essa moltiplicava le specie diffuse sulla superficie, di generazione in generazione, producendo moltitudini di diverse specie; accanto a Lei quando diffondeva sempre più la vita, condotta in misura intelligente, per produrre moltitudini di diverse specie, e per togliere l'oscurità, facendo la luna, il sole e le stelle.

Il mio desiderio è passare la mia vita nella dignità e nella gioia con i rami generati da Adamo ², e che sono lo stesso i miei quanto i rami generati dalla prima donna colpevole, perché **essa è mia figlia, avendo la Parola fatto uscire da me la sua forma** ³.

La Parola trattò allora con grande indulgenza la prima donna proposta alla morte e alla disgrazia; Essa le fu propizia, avendole acquistata una riparatrice sottratta all'errore, creata, creata pura, testa delle figlie, prima ⁴.

La donna del capo Adamo, lavata dalla sua colpa, rimessasi dal suo errore, sarà consolata dall'ammucchiamento che sarà emesso di generazione in generazione; essa proverà gioia considerando le moltitudini emmesse apparenti sul globo ed aventi la Parola.

Ascoltate: in opposizione alla madre umiliata, **la grande Madre porterà la salvezza**. Ciò che io dico è vero e voglio che ciò che dico si diffonda; la Parola sarà generata in questo modo: **attraverso il solo seno, senza natura d'uomo; la virtù dell'Altissimo La genererà**, la sua misericordia stenderà la gloria che avvolgerà questa Madre superiore alle altre ⁵; alla fine Essa sarà vista in un grande splendore, al di là di ogni rango.

² - La SS. Vergine desidera passare la sua vita con i figli di Adamo nella dignità, ma non nel peccato, dunque con gli eletti per l'eternità.

³ - I figli di Adamo e di Eva sono quelli di Maria; Eva ha ricevuto la sua anima da quella di Maria.

⁴ - Maria, essendo stata creata prima di Eva, ha potuto essere la riparatrice della colpa di costei ed Immacolata nella sua concezione. Eva ha "inquinato" la sorgente, Maria è "a monte" della sorgente.

⁵ - Maria indica con quale mezzo si opererà la Redenzione; è quello stesso che indicherà l'angelo Gabriele nell'Annunciazione.

